

# TEXT COLLECTION FORM

1/14

## TITULO:

NARRADO POR MARIO HERNANDEZ GARCIA FECHA 10 Julio 97

GRABADO POR MARK SICOLI FECHA 10 Julio 97

TRANSCRITO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN FECHA 25 Julio 97

TRADUCIDO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN FECHA 26-27 Julio 97

MS-97

LCHB

TEXT neka' ōnga bíchà miērkò  
ayer fue día miercoles

TRAD ayer fue día Miercoles

TEXT bíchà kīe? julio ōnga klausura k̄ā? dēché?  
día (9) nueve julio se hizo Clausura aquí Pueblo

TRAD día nueve de julio se hizo la Clausura aquí en el Pueblo

TEXT no. nōrkue e oyazo lo. Klausura,  
y este e fuimos ala Clausura

TRAD y que fuimos a la Clausura.

TEXT chēkie (nōrkue) e o rī? txókò (bē) amigo  
entonces esta hizo dos los amigos

TRAD entonces abia dos amigos

TEXT

o más bien Primo éno le e ábio  
o más bien Primo que se llama Flavio

MS-91

LCH

TRAD

o más bien, mi Primo el que se llama abio

TEXT

orí. embitar lro nokue oyā díxā ro.  
hizo imbitar nosotros este fuimos tomar

TRAD

nos imbitó a nosotros que fuimos a tomar

TEXT

txóko nokue korana,  
dos este corona

TRAD

dos Cervezas Coronas.

TEXT

chēkie ~~txóko~~ ngōlà nō ochē.  
entonces cuando se hizo que tarde

TRAD

entonces ya cuando se hizo más tarde

TEXT

tòko nō rkie xōnō ochē.  
uno que a las ocho tarde

TRAD

una casa como a las ocho de la noche

TEXT *nzāḥa ēnza kīe según nō chōḥo*  
*fuimos hacia abajo según que váver*

MS-97  
LCHB

TRAD *nos fuimos Porra bajo Según que vá ver*

TEXT *tōko bāile kona nōkue tōko kōnjūto*  
*uno baile con este uno conjunto*

TRAD *un baile con un conjunto*

TEXT *nōkue nzēṭa dēcheṛe zhili.i*  
*este viene pueblo San Vicente Lachixio*

TRAD *que Viene de San Vicente Lachixio.*

TEXT *zana iko ēnō lēc nōkue pīa*  
*hermana Federico que se llama este María*

TRAD *hermana de federico que se llama Maria*

TEXT *chēkie ēnta nāla bē nzēṭe līḥo.*  
*entonces venía siguiendo los esas nosotros*

TRAD *entonces Venia Siguiendo a nosotros*

TEXT ~~txe~~no nze. chiya ro. niki  
cuando íbamos traer (nosotros) mezcal

MS-97  
LCHB

TRAD Cuando. nos fuimos a traer mezcal.

TEXT de regreso kie ~~txe~~no orina ro.  
de regreso ke? cuando llegamos (nosotros)  
yá

TRAD ya de regreso. cuando llegamos

TEXT ro? kancha chēkie tōnaʔtziá orina olándo  
en la cancha entonces de pronto llegó orlando  
(de repente)

TRAD en la cancha, entonces de repente llegó orlando

TEXT ozobē-i rki:ʔ onatʔi  
Pateó' al asu mujer al

TRAD a patear a su mujer (mismo)

TEXT chēkie nōkue ~~txe~~ nzaʔo. nze rirzo  
entonces este luego fuimos a hacer

TRAD entonces luego que nos fuimos a

5/14

TEXT defēnder (noʔkue) chēkie nì íko .

defender este entonces dijo Federico

MS-97  
LCHB

TRAD defender a su mujer, entonces dijo federico

TEXT shi· zeká lò nì íko ritchà olándo

qué te para dijo Federico habló a orlando

TRAD qué te pasas tú le dijo federico a orlando

TEXT chēkie nì olándo nō.

entonces dijo orlando que

TRAD entonces dijo orlando que

TEXT Por kūlpā lò noʔkue reka níngie zíngieʔ

por culpa tú este sucede esto así

TRAD Por tu culpa está sosediendo esto así

TEXT nì (noʔkue) olándo.

dijo éste orlando.

TRAD dijo orlando.

TEXT *chēkie shī kūlpa nī tōnō shī kūlpa*  
 entonces qué culpa habla si que culpa

MS-97  
 LCHB

TRAD entonces: de qué culpa tengo dime de qué

TEXT *nī (nō'kue) iko*  
 dijo este Federico

TRAD dijo federico

TEXT *chēkie tko nō nō'kue oyā olándo*  
 entonces luego que este fué orlando

TRAD entonces luego que fui orlando.

TEXT *nze zobē rki' iko <sup>es,ke</sup> ~~es,ke~~ tko ozobē*  
 iba patear a Federico así luego patió

TRAD iba a patear a federico, entonces, luego patió

TEXT *iko tōko lātzà olándo*  
 Federico uno Pecho Orlando

TRAD Federico al Pecho de orlando

eske  
TEXT eskie ~~tko~~ onaʔTzero.bei zé? chē.

7/14

así luego agarramos ellos allí entonces MS-97  
LCHB

TRAD entonces. Luego lo agarramos a ellos allí entonces

TEXT eskie chēkie onaʔTze.a noʔkue olándo  
así entonces agarré este orlando

TRAD así entonces agarré a orlando

TEXT ríʔa tratar nō. ríʔa defender bei ke nō. la.  
Voy a tratar que voy defender ellos a que no

TRAD tratándose de defenderlos la que no

TEXT lío bei pero olāká olándo noʔkue  
se pelean pero bajo orlando este

TRAD Se pelean ellos, Pero orlando que

TEXT ngòina tòkuē latzára eskie olē.a leʔka  
pegó uno mi pecho así me enojé también

TRAD me da' un Manazo a mi pecho, entonces me enojé.  
también

8/14

TEXT eskie chēkie Pero mejora xāka nokāa chē.  
 así entonces pero mejor de jo eso entonces

MS-97,  
LCH3

TRAD así entonces Pero Mejor no le hice caso entonces

TEXT kuālara nokāa chē niārkiā eskie (nokue)  
 estēn esos entonces pensé así este

TRAD Pensé de dejarlos así

TEXT tko orina bē benē?, élia ona? olāndo zēte  
 luego llo go los gente Elia mujer Orlando allí

TRAD Luego Llegaron la gente de elia Mujer de Orlando allí

TEXT chēkie nī (nokue) pa? élia (ze.e) nī (nō nokue)  
 entonces dijo este papá Elia allí dijo que este

TRAD entonces dijo papá de elia dijo

TEXT shī rēka nō rlio Wua shī mismo  
 que pasa que pelean ustedes que mismos

TRAD porque Se estan Peleando entre la

9/4

TEXT TZiá zā'gua nō nō'kue shī rīi zēka gua-  
nomás familia que este que les pasa a ustedes

MS-97  
LCHB

TRAD misma. Familia que le está pasando

TEXT nō. rliogua nī.  
que Pelean dijo

TRAD que se están peleando.

TEXT chēkie (nō'kue) nī iko na rīcha tēmei. ōchilò  
entonces este dijo Federico y dile un poco hermano tú

TRAD entonces dijo Federico dile un poco a tu hermano

TEXT chē tōno nēdiyā kālò nō rēka lò jūilò  
si es que sabes que puedes tú hablar

TRAD si es que sabes que puedes hablar a

TEXT lo. ochilò shī nō'kue nā'ki-i nō nō'kue  
a hermano tuyo que este quiere que este

TRAD tu hermano porque me quiere

EXT doṛi laṅkua no-tōno pɾilò bēya, nō. rēka lò  
metid' pegar y si sabes que puedes  
me pego'

MS-37,  
LCHB

RAD pegar. y si sabes que puedes

EXT nì lo lòi nì tēme? lòi chē nì iko  
hablar aél habla un poquito aél pues dijo Federico

RAD ablarle pues dile entonces dijo Federico.

EXT chēkie olēe iko eskie  
entonces se enojó Federico así

TRAD entonces se enojó federico así estaba

TEXT ngongana nzo iko nō gozo iko laṅkoi  
Kōn-gāna estaba Federico que dar Federico merecido él  
con ganas

TRAD con ganas Federico que le dé federico su merecido

TEXT no. ngongana eskie obetita dāndo  
y Kon gana así vino orlando  
y con ganas

TRAD que muchas ganas así vino orlando

TEXT ozobē olándo lātzà íko  
Patió Orlando Pecho Federico

MS-97  
LCHB

TRAD a Pateor Pecho de Federico.

TEXT nō. nzène rō íko eskie  
que teniamo agarrado Federico así

TRAD y tenía nos agarrado a federico así

TEXT (eskie) notkue ozobē íko tòko lātzà  
así este Patió Federico uno Pecho de

TRAD fue que pateo federico al Pecho

TEXT olándo leka.  
Orlando también

TRAD de Orlando también.

TEXT eskie chēla. orina bē. oziliare  
así hasta entonces llegaron los Policias

TRAD así fue que llegaron los Policias y

12/4

TEXT nì nō. norkue kúa xēgua nē  
 dijeron que este calmense porque

MS-97  
LQHB

TRAD dijeron calmense porque

EXT kāno chō.e gua nirkō  
 sino ban a ir carcel

RAD Si no se van a la carcel.

EXT eskie nō. chēla otzo xēka bēi  
 así que hasta entonces se calmaron ellos

RAD así fue que se calmaron ellos

EXT eskie ongoyā zekā rō bēi lo.  
 así lo xavamos otravez nosotros ellos al

RAD y así fue que lo llevamos oho vez al

EXT bāile eskie nō. loye? rō. āsta nō otāxo bāile  
 baile así que bailamos hasta que terminó baile

TRAD baile y bailamos asta que termino el baile

TEXT xki txōko sīla<sup>7</sup> nō nō<sup>7</sup>kue t~~xo~~  
 alas (2)dos temprano que este luego

MS-97,  
LGH3

TRAD a las dos de la mañana que nos

TEXT ntziā<sup>7</sup> 70<sup>7</sup> chē t~~xo~~ r<sup>7</sup>lōtī īko ntziā<sup>7</sup>  
 fuimos entonces luego primero Federico se fue

TRAD fuimos entonces primero Federico se fue

TEXT chēkie t~~xo~~ rirchā ēndō<sup>7</sup> primō-a abio  
 entonces luego le dije hijo Primo yo Flavio

TRAD entonces luego le dije a mi primo abio

TEXT cha<sup>7</sup> dia<sup>7</sup> nē nō<sup>7</sup>kue enta xie la  
 bamonos Porque este viene ya

TRAD que nos fueros Porque ya Viene

TEXT lo. yō<sup>7</sup> rinchā nzēte  
 amaneciendo le dije ese

TRAD amaneciendo le dije a él

EXT chēkie nì nzéte la tze.a

entonces dijo ese no boy

MS-97

LCHB

RAD entonces dijo il no boy

EXT kiaa tō xā lō nzela chābelá.a nì nzéte

be tū si ta vas vengo despacio yo dijo ese

RAD be si quieres ir, hay bengo despacio dijo il

EXT eskie tho nzela nzela yō ka bē

así luego vine me vine con los

RAD así luego me fui con mis

EXT familia chē.

familia entonces

RAD familia entonces

EXT tho orina nía tho odanza.a chē.

luego llegé a mi casa luego dormí entonces.

RAD Llegé a mi casa luego me dormí entonces.